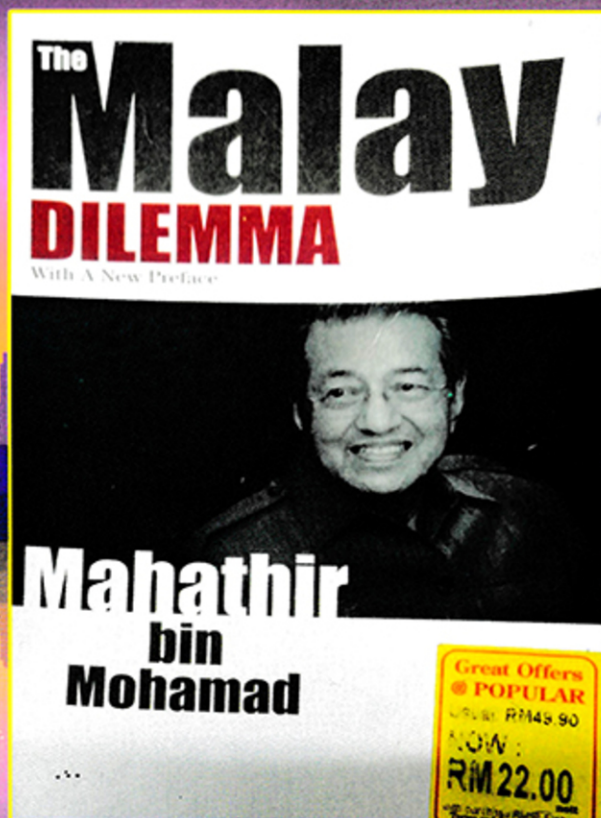


လှိုင်းထန်လေထန် မလေးဒိုင်



စိုးမြင့် (စက်မှုတက္ကသိုလ်)

ဘာသာပြန်သည်

မူရင်းစာရေးသူ၏ အမှာ စာ
(ထပ်မံပုံနှိပ်ခြင်းအတွက်)

ကျွန်ုပ်အား ကျွန်ုပ်၏ မိတ်ဆွေများ နှင့် ရန်ဘက်ပြုသူများက ကျွန်ုပ်
ပံ့ပိုးထားခဲ့သော "The Malay Dilemma" စာအုပ်ကို
ပြန်လည်ဖတ်ရှုကြည့်ရန် ပြောဆိုမှုများ ရှိခဲ့သည်။ ကျွန်ုပ်ရေးသားခဲ့သ
ည့် အကြောင်းအရာတချို့အပေါ် ကျွန်ုပ်၏ အမြင်ကို ပြောင်းလဲသင့်ပြီ
ဟု ဖြစ်သည်။ အကြောင်းမှာ ထိုအကြောင်းအရာများ သည် ယခုအခါ
ယခင်ကနှင့် မတူတော့ဘဲ ကွဲပြားခြားနားမှု ရှိနေပြီဟု အားလုံးသော ထို
သူများ ၏ စိတ်ကို ဆွဲဆောင်မှုပြုပြီး လက်ခံသည့်ခံစားမှု
ရှိနေကြသောကြောင့် ဖြစ်သည်။ ယင်းအကြောင်းအရာပေါ် မူတည်၍
ကျွန်ုပ်သည် စာအုပ်ကို ထပ်မံ၍ ဖတ်ရှုပြီးနောက် ကျွန်ုပ်အား စာအုပ်
ကို ထပ်မံဖတ်ရန် ပြောဆိုအကြံပေးကြသည့် သူများက လုံးဝဥသု မှန်
ကန်ကြောင်း ဝန်ခံမှုပြုရမည် ဖြစ်သည်။ ကျွန်ုပ်ရေးသားခဲ့သော
အကြောင်းအရာများ သည် ပြောင်းလဲခဲ့ပြီ။ ထို့ပြင် အချို့သော လိုအပ်ချ
က်အဖြစ် သတ်မှတ်သည့်ကိစ္စရပ်များကို (၁၉၇၁) ခုနှစ်က ရေးသားခဲ့ခြ
င်းဖြစ်၍ ယနေ့ကာလတွင် သက်တမ်းကုန်ဆုံးသွားခဲ့ပြီ ဖြစ်သည်။

ကျွန်ုပ်က အမွေဆက်ခံသည့် အချက်များကို စဉ်းစားမှုပြုခဲ့သည်။ ။
ထိုအချက်များ သည် မလေးတို့ ၏ ညံ့ဖျင်းသော ပုံသဏ္ဌာန်ကို ဖော်ပြခြ
င်းဖြစ်၍ ကျော်လွှားရန် ခက်ခဲလိမ့်မည်သာ ဖြစ်သည်။ ။ မည်သို့ပင်ဖြစ်

စေ မလေးများကို လျင်မြန်စွာ မြို့ပြအဖြစ် ထူထောင်ပေးခြင်းက သူတို့ လူနေမှုပုံစံကို ပြောင်းလဲမှုဖြစ်စေသောကြောင့် မျိုးနွယ်စုအတွင်းတွင် လက်ထပ်၍ မျိုးပွားစေမှုကို ရေရှည်မဖြစ်စေတော့ပေ။ (သို့မဟုတ်) စိတ်ပိုင်းဆိုင်ရာ (သို့မဟုတ်) ရုပ်ပိုင်းဆိုင်ရာအရ လက်ထပ်ထိမ်းမြားရန် မသင့်လျော်သူများကို လက်ထပ်ထိမ်းမြားမှု ပြုစေပြီး သားသမီးများ ထွန်းကားလာခြင်းသည် စွဲစွဲမြဲမြဲ ဖြစ်ပေါ်နေသည့်ကိစ္စသည် လည်း ရေရှည်မဖြစ်စေတော့ပေ။ အမွေဆက်ခံခြင်းနှင့် သက်ဆိုင်သောအချက်များသည် ယခုအခါ ပတ်သက်ဆက်နွှယ်မှု နည်းပါးသွားခဲ့ပြီ ဖြစ်သည်။

ကျွန်ုပ်က ပညာရေးညံ့ဖျင်းမှုနှင့် ကျန်းမာရေးညံ့ဖျင်းမှုတို့ ကို ပြစ်တင်ဝေဖန်မှု ရှိခဲ့သည်။ သို့သော် ယနေ့အခါကာလတွင် မလေးများ သည် ပိုမိုကောင်းမွန်သော ပညာရေးနှင့် ပိုမိုကောင်းမွန်သော ကျန်းမာရေးတို့ ကို ရရှိခံစားနေရပြီ ဖြစ်သည်။ သူတို့ သည် ပိုမိုကောင်းမွန်သည့် အခြေအနေများ ဖြစ်အောင် အမှန်ပင် လုပ်ကိုင်လျက်ရှိခဲ့ပေလိမ့်မည်။ သူတို့ သည် လက်တွေ့အနေဖြင့် ပိုမိုကောင်းမွန်မှုကို ဆောင်ကြဉ်းကြလျက် ရှိပေသည်။ ကျွန်ုပ်တို့ သည် ပိုမိုများပြားသော မလေးလူမျိုးများ သည် (Ph.D) ဒေါက်တာဘွဲ့များ နှင့် ကျွမ်းကျင်တတ်မြောက်သူများ ဖြစ်လာသည် ကို မြင်တွေ့နေရပြီဖြစ်သည်။ အချို့သော အဆင့်အလွန်မြင့်သော သမားတော်ကြီးများ နှင့် ခွဲစိတ်ပါရဂူကြီးများ သည် မလေးလူမျိုးများ ဖြစ်လာကြသည့်အပြင် ဗိသုကာ ပညာရှင်များ ၊ အင်ဂျင်နီယာများ နှင့် သိပ္ပံပညာရှင်များ လည်း မလေးလူမျိုးများ ဖြစ်လာခဲ့ပြီ။ ပညာရေးနှင့် ကျန်းမာရေးသည် မလေးတို့ အပေါ် အနုတ်လက္ခဏာပြသည့် ရိုက်ခတ်မှုမျိုး မရှိတော့ပေ။

မည်သို့ပင်ဖြစ်စေ ပုံစံသစ်တစ်ခုဖြင့် မလေးတို့ သည် တိုးတက်လာခဲ့ပြီ။ တက္ကသိုလ် တက်ရောက်သူများ ၏ (၆၀) ရာခိုင်နှုန်းမှ (၇၀) ရာခိုင်

င်နှုန်းသည် အမျိုးသမီးများ ဖြစ်ကြသည် ကို တွေ့ရသည်။ ကျွန်ုပ်တို့ အနေဖြင့် လူငယ်အမျိုးသားလေးများ ဘယ်နေရာသို့ ရောက်သွားကြသည် ကို မသိကြသေးပါ။ ကျွန်ုပ်တို့ သည် လူမှုရေးဆိုင်ရာ ပြဿနာများ ဖြစ်သည့် အရည်အချင်းမြင့်မားသော (ချမ်းသာကြွယ်ဝသော) အမျိုးသမီးများက လက်ထပ်ရန် အိမ်ထောင်ဖက်ရှာဖွေရာတွင် အခက်အခဲများ တွေ့လျက်ရှိသည် ကို မြင်တွေ့နေရပြီဖြစ်သည်။ လက်ထပ်သင့်သည့် အသက်အရွယ်တွင် လက်မထပ်သေးဘဲ အချိန်နောက်ကျပြီးမှ လက်ထပ်မှုပြုကြခြင်း ယခုအခါ အလေ့အထသဖွယ် ဖြစ်လာသည်။ ထို့နောက် မွေးဖွားလာသော သားသမီးများ အပေါ် ထိခိုက်နစ်နာစေမှုအချို့ ဖြစ်ပေါ်မှုရှိခဲ့ပြီဖြစ်သည်။

ကျွန်ုပ်တို့ သည် တရုတ်လူမျိုးတို့ ၏ စီးပွားရေးလုပ်ငန်း လုပ်ကိုင်ရာတွင် ရှိသည့် အလေ့အကျင့်အပေါ် အလွန်ပင် ဝေဖန်ခြင်း ပြုမူခဲ့သည်။ တရုတ်တို့ ၏ လုပ်ပုံကိုင်ပုံမှာ မလေးလူမျိုးများအား စီးပွားရေးနယ်ပယ်၏ အပြင်သို့ရောက်အောင် လုပ်နေသည် ဟု မြင်သောကြောင့် ဖြစ်သည်။ ကျွန်ုပ် ဤစာအုပ်ရေးစဉ်ကာလက တရုတ်လူမျိုးများ သည် အများပိုင်လီမိတက် ကုမ္ပဏီများ မထူထောင်ကြသေးပေ။ ထိုကာလက သူတို့ ၏ စီးပွားရေးလုပ်ငန်းသည် သူတို့ ၏ မိသားစုများ သာ လုပ်ကိုင်သည့် စီးပွားရေးလုပ်ငန်း ပုံစံမျှသာ ပိုင်ဆိုင်မှုရှိကြသည်။

သို့သော် ယနေ့ခေတ်တွင် ကြီးမားသော တရုတ်စီးပွားရေးလုပ်ငန်းကြီးများ သည် စတော့အိတ်ချိန်း (Stock Exchange) တွင် ပင်ပါဝင်နေပြီဖြစ်သည်။ အလီဘာဘာ အစီအစဉ်များ တွင် လည်း တရုတ်လူမျိုးများ ပါဝင်နေသည် ကို တွေ့ခဲ့ရသည်။ အရည်အချင်းပြည့်ဝသော မလေးလူမျိုးများ သည် ကြီးမားသော တရုတ်ပိုင် ကုမ္ပဏီများ တွင် အလုပ်လုပ်ကိုင်ကြလျက် ရှိကြသည်။ ထို့နောက် ဆီနို-မလေးမိတ်ဖက်ဖြစ်

မှုများ သည် ပိုမိုထင်ရှားလာသည် ။ ရလဒ်အဖြေ ထွက်ရှိလာသည် မှာ လုပ်ငန်းကြီးများ တွင် မလေးလူမျိုးများ ပါဝင်ဆောင်ရွက်မှု ပိုမိုများ ပြားလာခြင်းအပြင် ဆရာဝပ်/ဆာဟတ်ဟ် (Sarawak/Sabah) အမှု ဆောင်အရာရှိများ ၊ စီးပွားရေးလုပ်ငန်းတွင် ကြားမှ တာဝန်ခံမှုပြုသည့် ဝန်ဆောင်မှုပေးသူများ အဖြစ် ကမ္ဘာ့စီးပွားရေးနယ်ပယ်တွင် ထိုးဖောက် ဝင်ရောက် လုပ်ကိုင်လျက် ရှိကြသည် ။ ကျွန်ုပ်အနေဖြင့် တရုတ်လူမျိုးများ ၏ စီးပွားရေးလုပ်ငန်းတွင် ကျင့်သုံးသည့် အလေ့အ ကျင့်များ နှင့် မလေးလူမျိုးအပေါ် သက်ရောက်သည့် အကျိုးဆက်များ ကို ထပ်မံ စဉ်းစားတွေးခေါ်မှုပြုရန် လိုအပ်နေသေးသည် ။

ကျွန်ုပ် စောစောပိုင်းက တင်ပြသကဲ့သို့ အမွေဆက်ခံရရှိသည့် အချက်များ သည် မလေးလူမျိုးတို့ ၏ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှုအပေါ် ရေရှည်အဟန့် အတား မဖြစ်နိုင်ပေ။ သို့သော် မည်သည့်အရာက ပိုမိုအထောက်အထား သက်သေဖြစ်စေခြင်းနှင့် ပိုမိုလွှမ်းမိုးမှု ပြုခြင်းဖြင့် ယဉ်ကျေးမှုနှင့် တန်ဖိုးထားမှုစနစ်တို့ ၏ အဆင့်အတန်းကို သတ်မှတ်မည်နည်းဟု မေးရန်ရှိ လာခဲ့သည် ။

ကျွန်ုပ်အနေဖြင့် ဒုတိယအကြိမ် နိဒါန်းရေးသားရာတွင် ဤအကြောင်းအရာနှင့်ပတ်သက်၍ ရေးသားနိုင်ခြင်း မရှိပါ။ ဤကိစ္စရပ်သည် ကြီးမားကျယ်ပြန့်ပြီး သုတေသနပြုမှုကို အထူးအာရုံ စူးစိုက်လုပ်ရမည့် အကြောင်းအရာ ဖြစ်နေပေသည် ။ ထို့ပြင် အကယ် ထိုကိစ္စရပ်သည် ။ ပယ်ချခြင်းနှင့် သဘောမတူခြင်းတို့ မရှိသည့် ကိစ္စရပ်ဖြစ်မှ သာ အကျိုး သက်ရောက်မှုရှိပေသည် ။ သို့သော် မလေးလူမျိုးများ နှင့် အခြားမျိုးနွယ်စုများ အကြား ကွဲပြားခြားနားမှုများကို လျှော့ချရန်ဖြစ်သည့် စီးပွားရေးမူဝါဒ အသစ်၏ ရည်မှန်းချက်များ အောင်မြင်မှုကို ကာကွယ်မှုရှိသည့် တစ်ခုတည်းဖြစ်သည့် အကြီးမားဆုံးအချက်ဖြစ်သည် ကို သံသယဖြ

စံဖွယ် မရှိပေ။ မလေးလူမျိုးများ နှင့် အခြားမျိုးနွယ်စုများ အကြား ကွဲပြားခြားနားမှုဆိုသည် မှာ မလေးတို့ တန်ဖိုးထားမှုများ ၏ စနစ်၏ သူတို့ ၏ လက်တွေ့ကျင့်သုံးသည့် အလေ့အကျင့်များ ဖြစ်ပေသည် ။

ကျွန်ုပ် (The Malay Dilemma) စာအုပ်ပါ အချို့အချက်များကို နောင် အနာဂတ်ကာလတွင် ပြန်လည်ပြုပြင် ဖြည့်စွက်နိုင်လိမ့်မည်ဟု မျှော်လင့်ပါသည် ။ ကျွန်ုပ်၏ သုတေသနပြုချက်နှင့် အမြင်များမှာ ၁၉၆၀ ခုနှစ်များ အပေါ် အခြေခံ၍ စူးစမ်းလေ့လာမှုများ ပြုထားခြင်း ဖြစ်ပါသည် ။ ထိုစဉ်ကပင် မလေးနိုင်ငံသည် ခြေလှမ်းကျဲကျဲ လျှောက်လှမ်းခြင်းများ ပြုခဲ့သည် ။ သို့သော် မလေးလူမျိုးများ သည် ခြေလှမ်းကျဲကျဲ လျှောက်လှမ်းခြင်းများ ပြုခဲ့သည် ။ သို့သော် မလေးလူမျိုးများ သည် ခြေလှမ်းကျဲကျဲ လျှောက်လှမ်းခြင်းကို ထိန်းသိမ်းနိုင်ခြင်း မရှိသော်လည်း သူတို့ သည် ထင်သာမြင်သာသော တိုးတက်မှုတော့ ရှိခဲ့ကြပြီဖြစ်သည် ။ ကျွန်ုပ် အနေဖြင့် မလေးတို့ သည် စီးပွားရေးမူဝါဒအသစ်အရ ရသင့်ရထိုက်သော များ ပြားသည့် အကျိုးအမြတ်များကို ဘာကြောင့် မခံစားရသနည်းဆိုသော မေးခွန်း၏ အဖြေမှန် အကြောင်းရင်းကို ဖော်ထုတ်ရှင်းလင်းပြရန် လိုအပ်လာတော့သည် ။ မလေးရှားအစိုးရများ ၏ တိုင်းတာတွက်ချက် ထားခဲ့မှုများကိုလည်း ဖော်ထုတ်ရှင်းလင်းရပေဦးမည်။ ထို့ပြင် ကျွန်ုပ်က ပြန်လည်ကောင်းမွန် မှန်ကန်စေမည့် အကြံဉာဏ်ပေးမှုကို ပြုလုပ်နိုင်ကောင်း ပြုလုပ်နိုင်ပေလိမ့်မည် ဖြစ်ပေသည် ။

တွန်-ဒေါက်တာ မဟာသီယာအင်မိုဟမ္မဒ်
ဇူလိုင်-၂၀၀၈

ဘာသာပြန်သူ၏ အမှာ စာ

"The Malay Dilemma" စာအုပ်ကို လက်ရှိ မလေးရှားဝန်ကြီးချုပ် ဒေါက်တာ မဟာသီယာက ၁၉၇၀ ပြည့်နှစ်တွင် ပထမအကြိမ် ရေးသား ထုတ်ဝေခဲ့သည်။ ။ ယင်းကာလက မလေးရှားနိုင်ငံတွင် ကြုံတွေ့နေရသော အခက်အခဲ အကျပ်အတည်းများကို စုံလင်စွာ ဘက်စုံထောင့်စုံမှ ရေးသားထားသလို တိကျပြတ်သားသော သုံးသပ်ချက်များကို ရှင်းလင်း ရေးသားထားပါသည်။ ။ ဒေါက်တာမဟာသီယာသည် မှန်ကန်သော တွေးခေါ်မြော်မြင်မှု တိကျပြတ်သားသော ခေါင်းဆောင်မှုဖြင့် မလေးရှားနိုင်ငံကို အာရှကျားတစ်ကောင် ဖြစ်လာအောင် ထုဆစ်ပုံဖော် ခဲ့ပြီး ဖြစ်ပါသည်။ ။ ဤစာအုပ်ကို နိုင်ငံရေးဆိုင်ရာ လေ့လာမှတ်သားဖွယ်ရာ အများ အပြား ပါဝင်ပါသည်။ ။ စာအုပ်၏ အခန်းတိုင်း အခန်းတိုင်းသည် လေးနက်သော အတွေးအခေါ်များကို စာဖတ်သူအား ရရှိစေမည် ဖြစ်ပါသည်။ ။

ဤစာအုပ်ကို ဖတ်ရှုခြင်းဖြင့် စာဖတ်သူများအား ကောင်းသောအကျိုး ဖြစ်ထွန်းစေရန် ရည်ရွယ်၍ စေတနာထားပြီး ဘာသာပြန်ခြင်းဖြစ်ပါသည်။ ။ ဘာသာပြန်သူအနေဖြင့် ဒေါက်တာ မဟာသီယာ ရေးထားသောစာအုပ်ကို ဘာသာပြန်ဆိုရာတွင် အထူးဝါယမစိုက် ထုတ်၍ အနီးစပ်ဆုံး၊ အမှန်ကန်ဆုံးဖြစ်အောင် ကြိုးစားပြန်ဆိုထားပါသည်။ ။ မည်သို့ပင်ဆိုစေ အမှားလုံးဝကင်းနိုင်မည် မဟုတ်ပါ။ မှားယွင်းမှု တစ်စုံတစ်ရာ တွေ့ရှိပါက ခွင့်လွှတ်ပါရန် အနူးအညွတ် တောင်းပန်အပ်ပါသည်။ ။

မူရင်းစာအုပ်ကို ၁၉၇၀ ပြည့်နှစ်တွင် အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ပထမအကြိမ် ရိုက်နှိပ်ဖြန့်ချိပြီး ၁၉၇၃၊ ၁၉၇၇၊ ၁၉၇၉၊ ၁၉၈၁၊ ၁၉၈၂၊ ၁၉၈၃၊ ၁၉၈၅၊ ၁၉၈၉ (နှစ်ကြိမ်)၊ ၁၉၉၂၊ ၁၉၉၃၊ ၁၉၉၄၊ ၁၉၉၅၊ ၁၉၉၆ ခုနှစ်များ တွင် ထပ်မံ ရိုက်နှိပ် ထုတ်ဝေခဲ့ပါသည်။ ။ ပြင်ဆင်မွမ်းမံထားသည့် ဤစာအုပ်ကို ၂၀၀၉၊ ၂၀၁၀၊ ၂၀၁၂၊ ၂၀၁၃၊ ၂၀၁၄ ခုနှစ်များ တွင် ထပ်မံရိုက်နှိပ် ထုတ်ဝေခဲ့သည်။ ။ ရောင်းရအများ ဆုံး စာအုပ်စာရင်း ဝင်ခဲ့ပါသည်။ ။

ဤစာအုပ်ကို ဖတ်ရှုခြင်းဖြင့် ဗဟု သုတအဖြာဖြာ တိုးတက်မှု ရရှိကြပါစေ။

စိုးမြင့် (စက်မှုတက္ကသိုလ်)
